

СЛОВАРЬ РУССКОГО НАРОДНОГО ЯЗЫКА А.Н. ОСТРОВСКОГО: ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД, ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ

Верба Ирина Павловна, кандидат филологических наук, доцент, Ярославль, Россия, verba.ir@mail.ru

Аннотация. Имя А.Н. Островского связано с развитием направления русского национального языка, заданного А.С. Пушкиным и выражающегося в связи книжной базы с живой народной речью. Произведения Островского, как художественные, так и нехудожественные, являются ценным источником изучения процессов становления и развития русского национального языка во всём многообразии форм его существования. Настоящая статья посвящена Словарю русского народного языка, над которым Островский работал в течение многих лет, но который, к сожалению, не смог завершить. Перечислены и кратко охарактеризованы архивные источники, хранящиеся в Государственном центральном театральном музее имени А.А. Бахрушина (г. Москва) и составившие основу Словаря русского народного языка Островского. В статье описываются принципы составления Словаря русского народного языка, изложенные Островским в «Черновых заметках к словарю Даля» и выборочно опубликованные под названием «Разбор словаря Даля». Словарь русского народного языка Островского рассматривается в рамках этнолингвистического подхода, обусловленного возросшим в XIX в. интересом к национальной культуре и ознаменовавшего собой новый этап в истории русской лексикографии.

Ключевые слова: Словарь русского народного языка А.Н. Островского, русский национальный язык, язык Островского.

Для цитирования: Верба И.П. Словарь русского народного языка А.Н. Островского: этнолингвистический подход, основные принципы составления // Вестник Костромского государственного университета. 2023. Т. 29, № S. С. 75–78. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-S-75-78>

Research Article

DICTIONARY OF THE RUSSIAN POPULAR LANGUAGE BY A.N. OSTROVSKY: ETHNOLINGUISTIC APPROACH, BASIC PRINCIPLES OF COMPILING

Irina P. Verba, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Yaroslavl, Russia, verba.ir@mail.ru

Abstract. A.N. Ostrovsky's name is associated with the development of the direction of the Russian national language, which A.S. Pushkin set and which is expressed in connection of the book base with living popular language. The works by Ostrovsky, both fiction and non-fiction, are a valuable source of studying the processes of formation and development of the Russian national language in all the diversity of forms of its existence. This article is devoted to the Dictionary of the Russian popular language, on which Ostrovsky worked for many years, but which, unfortunately, he could not complete. We have listed and briefly characterized the archival sources that are stored in the Bakhrushin State Central Theater Museum (Moscow) and formed the basis of the Dictionary of the Russian popular language by Ostrovsky. In the article we describe the principles of compiling the Dictionary of the Russian popular language, presented by Ostrovsky in "Draft Notes to the Dahl's Dictionary" and selectively published under the title "Analysis of the Dahl's Dictionary". We consider the Dictionary of the Russian popular language by Ostrovsky in an ethno-linguistic approach which was due to the increased interest in national culture in the 19th century and marked a new stage in the history of Russian lexicography.

Keywords: Dictionary of the Russian popular language by A.N. Ostrovsky, the Russian national language, Ostrovsky's language.

For citation: Verba I.P. Dictionary of the Russian popular language by A.N. Ostrovsky: ethno-linguistic approach, basic principles of compiling. Vestnik of Kostroma State University, 2023, vol. 29, № S, pp. 75–78. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-S-75-78>

Творчество А.Н. Островского охватывает значительный период: с 1840-х гг. почти до конца XIX в. В этот период продолжалось развитие общенационального литературного языка, сложившегося в основных чертах в первой трети XIX в. Вплоть до второй половины XIX в. развитие языка шло в сторону создания функционально разнообразной, стилистически богатой системы. «Островский уловил тенденцию к объединению разных социальных вариаций общенационального языка в один общий язык. <...> Островский вписался в ту прогрессивную демократическую традицию, которая характеризует язык произведений русских писателей-классиков на протяжении всего XIX века: внимание к народной речи, творческое использование его богатейших лексических и фразеологических ресурсов, нередкая локальная окраска которых отнюдь не мешает общению и является украшением речи, способствуя её точности и конкретности и вместе с тем метафоричности и образности» [Ганцовская: 497]. «Роль писателей, особенно в эпохи переломные и стабилизирующие, в пору выработки системы норм и стилей литературного языка оказывается очень значительной, можно сказать определяющей», – подчёркивал мысль В.В. Виноградова об источниках изучения русского литературного языка Н.И. Толстой [Толстой: 5]. «С именем Островского связан наиболее осязаемый демократический вклад в совершенствование литературного русского языка – мощный приток элементов живой разговорной речи» [Ганцовская: 496].

По мнению Я.К. Грота, Островский входит в ряд авторов «первой группы», лексика произведений которых должна быть исчерпана полностью. Начиная со «Словаря русского языка» под редакцией Грота (т. 1, 1891–1895) в отечественной лексикографии приводятся примеры из произведений Островского в качестве иллюстраций к толкованиям слов. Также академик Грот первым призвал использовать в лексикографической практике наблюдения Островского над языком.

Островский сообщил Гроту о своей работе над Словарём русского народного языка, Грот, в свою очередь, очень этим заинтересовался. 28 октября 1880 г. он писал: «Милостивый Государь, Александр Николаевич, Отделение русского языка и словесности, узнав от меня о Ваших занятиях по словарю русского народного языка, и будучи уверено, что и по этой части труды такого талантливого знатока русской народной речи не могут не заслуживать особенного внимания, поручило мне обратиться к Вам, Милостивый Государь, с покорнейшею просьбой, не изволите ли Вы найти возможным обязательно доставить Вашу рукопись по этому труду или хотя часть её в Отделение, которое желало бы ознакомиться с Вашими словарными материалами, без сомнения не лишёнными

значения для отечественной лексикографии» [Островский 1932: 92]. 20 декабря 1880 г. Островский отвечал: «Милостивый государь Яков Карлович. В самую трудовую и трудную для меня пору застало меня письмо Вашего превосходительства. Я все лето проработал над двумя драматическими произведениями и, не отдохнув нисколько, усталый и больной, трудился над третьим. Теперь я кончил третью пьесу и занят торопливой постановкой их в Петербурге и Москве. В настоящее время я могу только уверить Ваше превосходительство, что я желаю и даже считаю своей обязанностью работать для Отделения русского языка и словесности, что у меня есть трудолюбие и усердие, одного только мало, а иногда и совсем нет, – это досуга: то есть возможности заниматься чем-нибудь другим, кроме иссушающего мозг драматического изобретения. Как только я сделаю какую-нибудь часть моего труда, так сейчас же представлю её Вашему превосходительству» [Островский 1953: 202–203]. В черновом наброске этого письма, опубликованном в примечаниях к «Неизданным письмам» в 1932 г., Островский писал: «Я надеялся быть в декабре в Петербурге; тогда я лично объясню В. П. план моих работ по русск. слов. – и, вероятно, буду в состоянии показать образчики» [Островский 1932: 691]. Однако словарные материалы Островского были переданы во Второе отделение Академии наук только после смерти драматурга, в 1891 г. Они были приняты в виде «расположенного в алфавитном порядке на карточках сборника слов в дополнение к словарю Даля» [Островский 1952: 385]. Материалы Островского частично вошли в «Словарь русского языка» под редакцией А.А. Шахматова (т. 2, 1897–1907) и были указаны в числе источников под названием «Словарь народного языка, составленный А.Н. Островским». В настоящее время материалы Словаря Островского используются в качестве одного из источников «Словаря русских народных говоров», а также Краткого костромского областного словаря «Живое костромское слово» (Кострома, 2006).

Островский собирал материалы для Словаря русского народного языка в течение многих лет. В Государственном центральном театральном музее имени А.А. Бахрушина (г. Москва) хранятся рукописные материалы, которые легли в основу Словаря Островского. Прежде всего это «Опыт Волжского словаря. Собрание слов, употребляемых на Волге и притоках её, относительно: дна, берегов, заливов и проч., относительно судоходства, судостроения, рыболовства и других речных и береговых промыслов». «Опыт Волжского словаря» написан Островским в ходе этнографической экспедиции, в которой он участвовал весной – летом 1856 г. и весной – летом 1857 г. «Опыт Волжского словаря» представляет собой тетрадь большого формата (60 листов), на правой стороне которой,

специально подрезанной, наклеены буквы в алфавитном порядке. Большая часть слов написана чернилами, но часто неразборчиво и со значительными сокращениями. Имеются приписки, сделанные карандашом, а также графические изображения различных судов и предметов, имеющих отношение к речным и береговым промыслам. В ходе экспедиции Островским подготовлены также «Материалы путешествия по Волге» (309 листов), но опубликована только часть из них. В «Морском сборнике» (1859, № 2) были напечатаны 4 главы «Путешествия по Волге от истоков до Нижнего Новгорода»: I. Тверь (Апрель 1856); II. Весенний караван; III. Село Городня (3 мая); IV. Дорога к истокам Волги от Твери до Осташкова (Май 1856). В дальнейшем Островский отказался от участия в «Морском сборнике», и огромный материал по материальной и духовной культуре русского народа остался необработанным.

Другие архивные источники Словаря русского народного языка Островского: «Словарь на карточках» (23 листа), «Листки к словарю» (39 листов), представляющие собой длинные узкие полосы бумаги, исписанные с обеих сторон без соблюдения алфавитного порядка записей, «Черновые заметки к словарю Даля» (каранд. 13 листов и черн. 48 листов), «Разрозненные листки (материалы к словарю)» (21 лист) – также свидетельствуют о том, что Островским был задуман большой лексикографический труд, который, к сожалению, не был завершён.

Подробно история создания «Материалов для словаря русского народного языка» Островского рассмотрена нами ранее (см., например: [Верба 2012: 252–253]).

Основные принципы составления Словаря русского народного языка Островский изложил в «Черновых заметках к словарю Даля», выборочно опубликованных под названием «Разбор словаря Даля» [Островский 1986: 240–241]. Островский пишет: «В центре – различие областных слов от бытовых, неизвестных городским жителям, – образованным, – учёным. <...> Мы нуждаемся в толковом словаре, нам нужны не столько областные слова, сколько слова *бытовые*, потому что мы не знаем самих вещей, называемых этими словами»¹. В связи с этим наряду с филологическими толкованиями Островским широко применяются толкования энциклопедические. Он разделяет подход Даля «толковать слова народным толком» – «самый лучший и короткий метод». Делает Островский и ряд частных замечаний, относящихся к употреблению Далем сентенций и пословиц («Нельзя довольно нахвалиться приведением пословиц в толковом словаре»), а также в целом состава словника «Толкового словаря живого великорусского языка». Основные особенности лексикографического дискурса Словаря Островского в сопоставлении со Слова-

рём Даля подробно рассмотрены нами ранее (см., например: [Верба 2017: 403–407]).

Интерес к национальной культуре, ознаменовавший собой в XIX в. новый этап в истории русской лексикографии, обусловил этнолингвистический подход к составлению ряда словарей, прежде всего «Толкового словаря живого великорусского языка» Даля и «шахматовской» редакции «Словаря русского языка». XIX в. ознаменован возникновением русской диалектной лексикографии, связанной с выходом в свет «Опыта областного великорусского словаря» (1852) и «Дополнения к Опыту областного великорусского словаря» (1858), и её дальнейшим развитием – изданием русских диалектных словарей, прежде всего «Словаря областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении» А.О. Подвысоцкого (1885) и «Словаря областного олонекского наречия в его бытовом и этнографическом применении» Г.И. Куликовского (1898).

Значимый вклад в формирование этнолингвистического подхода в отечественной лексикографии внёс Островский, чьи произведения, как художественные, так и нехудожественные, являются бесценным источником изучения процессов становления русского национального языка. Уже в начале 1850-х гг. Островский подходит к творчеству «с новым взглядом на русскую жизнь и русского человека, с особенным преимуществом знатока великорусского народного быта и его несомненно верных и до тонкостей изученных национальных свойств, а в особенности отечественного языка в изумительном совершенстве» [Максимов: 150]. Приведём пример словарной статьи из Словаря Островского: «*Кабалу́ наедать*. Брать харчи в долг за отработок. Бурлаки рядились на Волге за известную плату от места до Рыбинска с вычетом из этой платы хозяину за харчи, употребленные ими во время путины. Очень часто от противных ветров, мелководья, частых перегрузок, кроме лишнего труда, пропало много времени, так что бурлаки проедали на харчах не только свою ряду, но и наедали на себя кабалу, которую должно отработать в следующем году. Волга» [Островский 1952: 319]. Как мы видим, в одной словарной статье представлена целая картина народной жизни. Островский был хорошо знаком с жизнью бурлаков не только из-за участия в этнографической экспедиции, но и потому, что жил в местах, где многие крестьяне занимались отхожим промыслом – бурлачеством по Волге. К примеру, бурлачество было широко распространено в Костромской губернии. Костромичи занимались бурлачеством в основном «по наследственному навыку. Имея постоянно перед глазами волжскую судопромышленность, с детства принимая в ней участие, они свыклись с нею, ищут этой работы как своего природного занятия и участвуют в ней как люди необходимые» [Крживоблоцкий: 405].

В целом творчество Островского способствует познанию русского национального языка в многообразии форм его существования. Лингвистические данные, извлечённые из его художественных и нехудожественных произведений, не только позволяют воссоздать облик литературного языка того периода, но и служат источником сведений о характере и ареальных связях локально окрашенной лексики.

Примечания

¹ Здесь и далее приводятся цитаты из «Разбора словаря Даля».

Список литературы

Верба И.П. Материалы для словаря русского народного языка // А.Н. Островский. Энциклопедия / гл. ред. и сост. И.А. Овчинина. Кострома: Костромаиздат; Шуя: Изд-во ШГПУ, 2012. С. 252–253.

Верба И.П. Словарь русского народного языка А.Н. Островского: принципы составления, лексикографические приёмы // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. материалов. Минск: Четыре четверти, 2017. С. 403–407.

Ганцовская Н.С. Язык драматургии Островского // А.Н. Островский. Энциклопедия / гл. ред. и сост. И.А. Овчинина. Кострома: Костромаиздат; Шуя: Изд-во ШГПУ, 2012. С. 496–498.

Крживоблоцкий Я. Материалы для географии и статистики России. Костромская губерния. Санкт-Петербург: Типография Н. Тиблена и К^о, 1861. 636 с.

Максимов С.В. Литературные путешествия. Москва: Современник, 1986. 413 с.

Островский А.Н. Неизданные письма / приготовили к печ. М.Д. Прыгунов, Ю.А. Бахрушин, Н.Л. Бродский. Москва; Ленинград: Academia, 1932. 741 с.

Островский А.Н. Полн. собр. соч. и писем: в 16 т. Москва: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1952. Т. 13. 404 с.

Островский А.Н. Полн. собр. соч. и писем: в 16 т. Москва: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1953. Т. 15. 328 с.

Островский А.Н. Разбор словаря Даля // О литературе и театре: [сборник]. Москва: Современник, 1986. С. 240–241.

Толстой Н.И. О курсе истории русского литературного языка академика В.В. Виноградова // Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв.: учебник. Москва: Высш. школа, 1982. С. 3–9.

References

Gantsovskaja N.S. *Iazyk dramaturgii Ostrovskogo* [Ostrovsky's drama language]. A.N. Ostrovskii. *Entsiklopediia* [Encyclopedia], ed. by I.A. Ovchinina. Kostroma, Kostromaizdat Publ.; Shuia, Izdatel'stvo ShGPU Publ., 2012, pp. 496–498. (In Russ.)

Krzhivoblotskii Ia. *Materialy dlia geografii i statistiki Rossii. Kostromskaia guberniya* [Materials for geography and statistics of Russia. Kostroma Guberniya]. St. Petersburg, Tipografiia N. Tiblena i K^o Publ., 1861, 636 p. (In Russ.)

Maksimov S.V. *Literaturnye puteshestviia* [Literary travel]. Moscow, Sovremennik Publ., 1986, 413 p. (In Russ.)

Ostrovskii A.N. *Neizdannye pis'ma* [Unpublished letters], ed. by M.D. Prygunov, Iu.A. Bakhrushin, N.L. Brodskii. Moscow, Leningrad, Academia Publ., 1932, 741 p. (In Russ.)

Ostrovskii A.N. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 16 t.* [Complete works and letters: in 16 vols]. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury Publ., 1952, vol. 13, 404 p. (In Russ.)

Ostrovskii A.N. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 16 t.* [Complete works and letters: in 16 vols]. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury Publ., 1953, vol. 15, 328 p. (In Russ.)

Ostrovskii A.N. *Razbor slovaria Dalia* [Analysis of Dahl's dictionary]. *O literature i teatre* [About literature and theatre: collection]. Moscow, Sovremennik Publ., 1986, pp. 240–241. (In Russ.)

Tolstoi N.I. *O kurse istorii russkogo literaturnogo iazyka akademika V.V. Vinogradova* [About Academician V.V. Vinogradov's Russian literary language history course]. Vinogradov V.V. *Ocherki po istorii russkogo literaturnogo iazyka XVII–XIX vekov* [Essays on the history of the Russian literary language of the 17th – 19th centuries: textbook]. Moscow, Vysshiaia shkola Publ., 1982, pp. 3–9. (In Russ.)

Verba I.P. *Materialy dlia slovaria russkogo narodnogo iazyka* [Materials for the Dictionary of the Russian popular language]. A.N. Ostrovskii. *Entsiklopediia* [Encyclopedia], ed. by I.A. Ovchinina. Kostroma, Kostromaizdat Publ.; Shuia, Izdatel'stvo ShGPU Publ., 2012, pp. 252–253. (In Russ.)

Verba I.P. *Slovar' russkogo narodnogo iazyka A.N. Ostrovskogo: printsipy sostavleniia, leksikograficheskie priemy* [Dictionary of the Russian popular language by A.N. Ostrovsky: principles of compiling, lexicographical devices]. *Slovo i slovar'* [Vocabulum et vocabularium: collection of scientific materials]. Minsk, Chetyre chetverti Publ., 2017, pp. 403–407. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 10.05.2023; одобрена после рецензирования 20.06.2023; принята к публикации 27.07.2023.

The article was submitted 10.05.2023; approved after reviewing 20.06.2023; accepted for publication 27.07.2023.